

S M L O U V A	A G R E E M E N T O N
O OBCHODNÍCH PODMÍNKÁCH DODÁVEK PŘI ODBĚRU ZBOŽÍ	COMMERCIAL CONDITIONS OF SUPPLY OF GOODS
(1) Název společnosti: Novartis s.r.o.	(1) Company name: Novartis s.r.o.
Adresa: Na Pankráci 1724/129, PSČ 140 00 Praha 4, Nusle	Registered office at: Na Pankráci 1724/129, postcode 140 00 Prague 4, Nusle
Zastoupená: Emilie Marie Grand-Perret, jednatelka	Represented by: Emilie Marie Grand-Perret executive director
IČ: 64 57 59 77	Identification Number: 64 57 59 77
DIČ: CZ 64 57 59 77	Tax Identification Number: CZ 64 57 59 77
Bankovní spojení: Číslo účtu: ██████████	Bank details: Account number: ██████████ ██████████
Zapsaná v obchodním rejstříku: Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 41352	Registered in the Commercial Register: Municipal Court in Prague, section C, entry 41352
(dále jen „ prodávající “ nebo „ Novartis “)	(hereinafter referred to as the “ seller “ or „ Novartis “)
a	and
(2) Název společnosti: Nemocnice Jindřichův Hradec, a.s.	(2) Company name: Nemocnice Jindřichův Hradec, a.s.
Sídlo: U Nemocnice 380/III, 377 38 Jindřichův Hradec	Registered office at: U Nemocnice 380/III, 377 38 Jindrichuv Hradec
Zastoupen: MUDr. Vít Lorenc, předseda představenstva a Ing. Alena Kudrlová, MBA, člen představenstva	Represented by: MUDr. Vít Lorenc, Chairman of the Board, Ing. Alena Kudrlová, MBA, Member of the Board of Directors
IČ: 26095157	Identification Number: 26095157
DIČ: CZ699005400	Tax Identification Number: CZ69905400
Bankovní spojení: ██████████	Bank details: ██████████ ██████████
Organizace je zapsána v obchodním rejstříku u Krajského soudu v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 1464	Registered in the Commercial register of Regional Court in Ceske Budejovice, section B, file 1464
(dále jen „ kupující “)	(hereinafter referred to as the “ buyer “)
uzavřeli dále uvedeného dne, měsíce a roku podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku v platném znění (dále jen „ občanský zákoník “) tuto	concluded according to provision of §1746 sec. 2 act no. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended, (hereinafter referred to as the “ Civil Code ”) on the day, month and year as specified below, the following
S M L O U V U	A G R E E M E N T
upravující práva a povinnosti smluvních stran při dodání a odběru léčivých přípravků (dodavatelsko-odběratelské vztahy), (dále jen „ Smlouva “)	governing mutual rights and duties of the Parties to this Agreement within supply and purchase of the medicinal products (supplier-purchaser relationships), (hereinafter referred to as the “ Agreement ”)

1. DEFINICE	1. DEFINITIONS
<p>1.1. Zbožím se pro účely této Smlouvy rozumí humánní léčivé přípravky, které jsou uvedeny v Ceníku prodávajícího. Ceník prodávajícího, dále jen „Ceník“ zašle prodávající kupujícímu neprodleně po podpisu této Smlouvy, a pak při každé jeho aktualizaci tak, aby nové znění Ceníku bylo doručeno kupujícímu nejpozději poslední den kalendářního měsíce, který předchází dni, ke kterému bude aktualizovaný Ceník účinný, pouze emailem na adresu [REDACTED]. Zboží jsou léčivé přípravky, které jsou v zásadě registrovány v České republice. Zbožím může být i léčivý přípravek neregistrovaný v České republice, avšak pouze výjimečně a za splnění zvláštních podmínek právních předpisů, a takový přípravek bude ve veškeré dokumentaci jako neregistrovaný zvlášť označen.</p>	<p>1.1. Goods shall for the purpose hereof mean medicinal products listed in price list of the seller. The seller shall provide the price list (hereinafter referred to as the “Price list”) to the buyer immediately after execution of this Agreement and thereafter with each update of the Price list so that the new wording of the Price List is delivered to the buyer no later than on the last day of the calendar month preceding the day of effect of new wording of the Price list. The Price list shall be sent to the buyer solely via email to [REDACTED]. Medicinal products (the Goods) are authorized for the territory of the Czech Republic. Non-authorized medicinal product is also allowed to be Goods under the terms hereof, on exceptional basis only and only if special conditions of legal regulations are met, such unauthorized product shall be extra marked in all notifications.</p>
<p>1.2. Zákonem o léčivech se pro účely této Smlouvy rozumí, není-li výslovně stanoveno jinak, zákon č. 378/2007 Sb., o léčivech ve znění pozdějších předpisů.</p>	<p>1.2. Act on Pharmaceuticals shall for the purpose hereof mean, unless stipulated otherwise, act no. 378/2007 Coll., on pharmaceuticals, as amended.</p>
<p>1.3. Občanským zákoníkem se pro účely této Smlouvy rozumí zákon č. 89/2012 Sb., ve znění pozdějších předpisů.</p>	<p>1.3. Civil Code shall for the purpose hereof mean act no. 89/2012 Coll., as amended.</p>
<p>1.4. Smlouvou se pro účely této smlouvy rozumí tato smlouva včetně všech jejích příloh a případných dodatků.</p>	<p>1.4. The Agreement shall mean this agreement including all annexes and potential amendments.</p>
<p>1.5. Dnem dodání se pro účely této Smlouvy rozumí minimálně jeden den v týdnu takto určený prodávajícím a sdělený kupujícímu společně s Ceníkem neprodleně po podpisu této Smlouvy, který je prodávající oprávněn změnit jednostranným oznámením doručeným kupujícímu, a to ke dni doručení takového oznámení, ledaže prodávající v oznámení určí pozdější účinnost změny.</p>	<p>1.5. Day of delivery shall for the purpose of this Agreement mean at least one day in a week designated as Day of delivery by the seller and notified to the buyer together with the Price List immediately after execution of this Agreement. The seller may change the Day of delivery by unilateral notification delivered to the buyer with effect to the day of delivery, unless the seller sets different effectiveness of the change in the notification.</p>
<p>1.6. Důvěrnými informacemi se pro účely této Smlouvy rozumí jakékoliv informace poskytnuté jednou smluvní stranou druhé smluvní straně nebo získané kteroukoliv</p>	<p>1.6. Confidential Information shall for the purpose of this Agreement mean any information provided by any one of the parties to the other Party or acquired by any</p>

<p>stranou o druhé straně, jejich výrobcích či výkonech, ať již výslovně označené jako důvěrné či nikoli, týkající se obsahu či účelu Smlouvy, jakož i související dokumenty, listiny, další nosiče informací, či přístupová uživatelská jména či hesla, ať již v hmotné, elektronické či jiné formě.</p>	<p>Party regarding the other Party, its products or activities, whether it is explicitly marked as confidential or not, concerning the content or purpose of the Agreement, as well as related documents, papers, and other carriers of information, or user names or passwords, whether in material, electronic or other form.</p>
<p>1.7. Komisionář je pro účely této Smlouvy osoba oprávněná k distribuci léčivých přípravků podle platného práva České republiky, se kterou prodávající uzavřel smlouvu, jejímž předmětem je dodávání zboží jménem komisionáře a na účet prodávajícího.</p>	<p>1.7. Commission Agent shall for the purpose hereof mean a person entitled to distribute medicinal products under applicable laws of the Czech Republic, having an agreement with the seller containing regulation of supplies of Goods in Commission Agent's own name and on account of seller.</p>
<p>2. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ.</p>	<p>2. GENERAL PROVISIONS</p>
<p>2.1. Prodávající se touto Smlouvou zavazuje dodávat kupujícímu za kupní cenu zboží, k jehož prodeji nebo distribuci je prodávající oprávněn, a to na základě objednávky kupujícího a za účelem použití Zboží u pacientů Kupujícího či výdeji Zboží pacientům Kupujícího. Kupující se zavazuje zaplatit za dodané zboží kupní cenu, to vše za podmínek v této Smlouvě uvedených.</p>	<p>2.1. The seller hereby undertakes to supply for the purchase price to the buyer the goods which the seller is entitled to sell or distribute, based on the order of the buyer and for the purpose of use of Goods at buyer's patients or supply to buyer's patients. The buyer undertakes to pay the purchase price of the supplied goods under the terms and conditions of this Agreement.</p>
<p>2.2. Současně s touto Smlouvou je mezi oběma stranami uzavřena Smlouva o jistění jakosti, jejíž ustanovení mají v případě rozporu s touto Smlouvou přednost. Pokud účinnost Smlouvy o jistění jakosti vyprší nebo bude Smlouva o jistění jakosti ukončena z jakéhokoliv důvodu za trvání této Smlouvy, plnění této Smlouvy se přerušuje, dokud nebude uzavřena nová Smlouva o jistění jakosti. V případě, že přerušování plnění Smlouvy podle tohoto ustanovení bude trvat déle než 6 měsíců, je kterákoliv Strana oprávněna tuto Smlouvu ukončit písemnou výpovědí doručenou druhé Straně, Smlouva bude ukončena jejím doručením.</p>	<p>2.2. Together with this Agreement the Parties entered into Quality Agreement. In case of any discrepancy between the Quality Agreement and this Agreement, the Quality Agreement prevails. If the Quality Agreement expires or is for any reason terminated and not replaced during the term of this Agreement, the fulfilment of this Agreement is suspended until new Quality Agreement is concluded. In case the suspension under this provision lasts more than 6 months, either Party may terminate this Agreement by written notice delivered to the other Party, termination of this Agreement is effective on delivery of the notice.</p>
<p>2.3. S ohledem na to, že tato Smlouva je sjednána jako rámcová, bude naplňována jednotlivými dílčími kupními smlouvami, jejichž předmětem bude dodání zboží</p>	<p>2.3. This Agreement is concluded as framework agreement and shall be executed through separate purchase agreements with subject matter of supply of goods as set in the order.</p>

<p>určeného v objednávce. Příslušná kupní smlouva bude uzavřena potvrzením objednávky, popř. odesláním zboží od prodávajícího v případě mimořádné telefonické objednávky.</p>	<p>The purchase agreement is concluded by confirmation of the order or by dispatch of the goods by the seller in case of extraordinary phone order.</p>
<p>2.4. Předmětem této Smlouvy není poskytnutí licence na užívání loga či ochranných známek registrovaných společnostmi či koncernem Novartis, stejně jako jím není postoupení nebo udělení uživatelských práv k jakémukoliv předmětu duševního vlastnictví nebo nehmotné věci. Kupující není oprávněn jakkoli tato loga, ochranné známky, předměty duševního vlastnictví nebo nehmotné věci užívat či do nich jakkoliv zasahovat bez předchozího písemného souhlasu prodávajícího.</p>	<p>2.4. No license to use logo(s) or trademark(s) registered by Novartis or concern of Novartis, as well as no assignment or grant of right to use any object of intellectual property or immaterial thing is subject of this Agreement. The buyer is not entitled to use or to amend or anyhow interfere with the logo(s), trademark(s), and object of intellectual property or immaterial thing without prior written consent of the seller.</p>
<p>2.5. Podmínky této Smlouvy se vztahují na všechny smlouvy a dodávky mezi oběma smluvními stranami uzavřené ode dne podpisu této Smlouvy až do ukončení její platnosti, pokud nebude dohodnuto jinak. Jednotlivé objednávky bude Kupující provádět písemně nebo emailem, ledaže tato Smlouva výslovně umožní jinou formu a způsob jejího doručení prodávajícímu.</p>	<p>2.5. Terms and conditions of this Agreement shall be applied to all agreements and supplies between the Parties, concluded from the day of signature hereof through the term of this Agreement, unless expressly agreed otherwise. Each order shall be made by the buyer in writing or by email, unless this Agreement expressly allows different form and the mean of delivery of the order to the seller.</p>
<p>2.6. Kupující je oprávněn zboží objednávat průběžně. Prodávající je oprávněn stanovit minimální hodnotu objednávky v Ceníku, případně určit nejmenší počet různých produktů, který musí být obsažen v každé objednávce. Každá objednávka musí obsahovat název produktu, počet kusů, SUKL kód a požadovaný termín dodání při zachování dne dodání. Objedávka může být úplná (na veškeré zboží uvedené v Ceníku) nebo dílčí (pouze na některé zboží uvedené v Ceníku). Prodávající bude dodávat zboží v Den dodání.</p>	<p>2.6. The buyer may order the goods anytime during the term of this Agreement. The seller can set in the Price list minimum value of each order or the smallest number of various products to be contained in each order. Every order must contain the name of the product, number of ordered pieces, the code of SUKL and the requested term of delivery respecting the Day of delivery. The order may be complete (if made for all the goods specified in the Price list) or fractional (if made only for some of the goods specified in the Price list). The seller will supply the goods on the Day of delivery.</p>
<p>Prodávající objednávku, kterou podle této Smlouvy neodmítá, kupujícímu potvrdí nejpozději následující pracovní den po přijetí objednávky, stejnou formou, kterou byla objednávka učiněna, nebo e-</p>	<p>In case the seller does not deny the order according to the terms of this Agreement, the seller shall confirm the order to the buyer the next working day after its receipt at the latest in the same form as the order</p>

<p>mailem podle své úvahy. Na základě potvrzené objednávky se prodávající zavazuje kupujícímu dodat zboží v požadovaný termín dodání, v provozní době lékárny kupujícího, kterou kupující prodávajícímu sdělí, a to pokud byla objednávka odpovídající této Smlouvě doručena prodávajícímu nejpozději do 12 hod v pracovní den předcházející požadovanému Dni dodání, pokud nebude prodávajícím stanoveno jinak. Zboží objednané objednávkou uskutečněnou po této lhůtě budou vyřízeny v rámci dalšího Dne dodání.</p>	<p>was made or via email, according to seller`s will. By confirmed order the seller commits to supply to the buyer the goods in the requested term of delivery, within the working hours of the pharmacy of the buyer as communicated to the seller by the buyer, provided that the order was delivered to the seller at 12pm on the working day prior to requested Day of delivery, unless the seller states expressly otherwise. Goods ordered after such term will be processed on the next Day of delivery.</p>
<p>Prodávající není povinen dodat zboží dle této Smlouvy ani na základě řádně podané objednávky kupujícího dle tohoto článku, jestliže prodávající má dle této Smlouvy právo odmítnout objednávku kupujícího nebo ji neuspokojit.</p>	<p>The seller is not obliged to supply the goods under this Agreement even in the case of due order of buyer according to this article if the seller has the right to deny or not satisfy the order according to this Agreement.</p>
<p>2.7. Pokud prodávající není schopen uspokojit objednávku kupujícího zcela nebo v plné výši z důvodu neležícího na straně prodávajícího a který nemohl prodávající při vynaložení přiměřeného úsilí ovlivnit, například z důvodu nedodržení závazku dodavatele prodávajícího dodat zboží řádně a včas, živelnou pohromu nebo přírodní katastrofu, je prodávající povinen neprodleně tuto skutečnost oznámit kupujícímu, včetně důvodu, který vede k neuspokojení objednávky. V takovém případě a je-li to možné, prodávající uspokojí objednávku alespoň částečně, a oznámí kupujícímu termín splnění zbývajících částí objednávky kupujícího. Není-li možné objednávku splnit ani částečně, oznámí prodávající kupujícímu předpokládaný termín dodání. Pokud prodávající má za to, že z výše uvedených důvodů nebude možné uspokojit objednávku kupujícího ani v budoucnu, je povinen prodávající objednávku kupujícího odmítnout s uvedením důvodu. Nastanou-li okolnosti uvedené v tomto ustanovení, nevztahuje se na tyto situace žádná sankce z důvodu</p>	<p>2.7. In case the seller is not able to satisfy the order of the buyer in full or in part due to reason not under his control, and due to reason the seller cannot influence even with reasonably expectable effort, e.g. due to breach of the obligation of the supplier of the seller to deliver the goods duly and on time to the seller, or due to natural disaster, the seller shall without undue delay notify the situation to the buyer, the notification shall also include the reason preventing the seller from fulfilling the order. In such case, and if that is possible, the seller will satisfy such order at least partially and shall inform the buyer about the term of delivery of the rest of the buyer`s order. If the order cannot be satisfied even partially, the seller will notify the buyer estimated term of delivery. If the seller reasonably deems that the order cannot be satisfied in the future, the seller shall deny the order with setting a reason. Under the circumstances of this provision, no penalty or sanction based on non-fulfilment of the obligation of the seller to supply the goods duly and on time is applicable. Further under the circumstances of this provision the buyer has no right for</p>

<p>neplnění závazku prodávajícího zboží dodat řádně a včas. Tato situace dále nezakládá nárok kupujícího na náhradu škody z důvodu nedodání zboží prodávajícím řádně a včas.</p>	<p>compensation for damages due to non-supply of good either duly or on time.</p>
<p>2.8. Součástí plnění je i předání dokladů, které se ke zboží vztahují. Za doklad nutný k převzetí a užívání zboží při uzavření Smlouvy budou smluvní strany považovat ve smyslu § 2094 občanského zákoníku:</p>	<p>2.8. Altogether with the supply of goods also the documents related to goods shall be delivered. As document necessary for takeover and usage of the goods within the meaning of §2094 of the Civil Code the Parties shall consider:</p>
<p>(a) daňový doklad - fakturu, která obsahuje kromě dalších náležitostí číselné označení, datum vystavení a datum zdanitelného plnění, množství a jednotlivé druhy dodaného zboží, šarže a ceny a dále celkovou sumu za dodávku zboží bez DPH, s DPH a název a sídlo prodávajícího a kupujícího, jeho IČO i DIČ. Faktura bude zaslána e-mailem nejpozději v den následující po dodání zboží,</p>	<p>(a) tax document – invoice – bearing beside all other requirements also the number, date of issuance, date of taxable supply, amount and kinds of the goods, batches and prices for each of the product, total price of the supply VAT excluded and VAT included separately, and name and registered office of the seller and buyer, their ID numbers and tax ID numbers. The invoice will be sent by email on the day following the day of delivery of the goods at the latest.</p>
<p>(b) dodací list s vyznačeným počtem dodacích boxů a boxů s chlazeným zbožím.</p>	<p>(b) delivery note indicating the number of delivery boxes and boxes with refrigerated goods.</p>
<p>2.8. Na žádost kupujícího, která bude součástí objednávky, zajistí prodávající i další doklady nutné k nakládání se zbožím, které kupující specifikuje, jestliže to bude pro prodávajícího možné s vynaložením nikoliv nepřiměřeného úsilí.</p>	<p>2.9. On request of the buyer made as part of the order, the seller will ensure also other documents necessary for handling of the goods, provided the buyer specify those documents and only if the seller is able to ensure them without inadequate effort.</p>
<p>2.9. Kupující se při plnění této Smlouvy zavazuje postupovat s odbornou péčí, zachovávat svojí právní i faktickou způsobilost plnit tuto Smlouvu, zejména udržovat platná a řádně prodlužovat všechna povolení, která jsou k jejímu plnění potřebná, a dále udržovat adekvátní zařízení a vybavení pro účinné a kvalitní plnění této Smlouvy a současně se zavazuje zdržet se jakýchkoliv kroků a úkonů, které by mohly negativně ovlivnit dobré jméno či pověst prodávajícího, koncernu Novartis, nebo jejich výrobků, služeb a/nebo zboží. Kupující bude současně v dobré víře a v přísném souladu</p>	<p>2.9. The buyer undertakes to fulfil this Agreement with due and expert care, to maintain its legal and factual capability to execute the Agreement, in particular to keep valid and duly prolong all authorizations necessary to fulfil the Agreement, and further to keep adequate devices and equipment for effective and high-quality fulfilment of the Agreement. The buyer further undertakes to refrain from any steps and actions which can negatively affect the good will or reputation of the seller, concern of Novartis or its products, services and/or goods. The buyer shall further in good faith and in strict accordance with applicable</p>

<p>s platným právem a ustanoveními této Smlouvy usilovat o to, aby se zvýšila dobrá pověst zboží a prodávajícího a současně prodej zboží dalším zákazníkům.</p>	<p>laws and this Agreement strive to raise the good reputation of goods and of the seller and the sale of goods to other potential customers.</p>
<p>3. KUPNÍ CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY</p>	<p>3. PURCHASE PRICE AND PAYMENT CONDITIONS</p>
<p>3.1. Kupující se zavazuje zaplatit prodávajícímu cenu stanovenou v Ceníku prodávajícího, pokud nebude dohodnuto jinak. Není-li v Ceníku výslovně stanoveno jinak, jsou tam uváděné ceny bez daně z přidané hodnoty. Jestliže je podle platného práva na místě k dodávce zboží účtovat také tuto daň, je kupující povinen uhradit vedle uvedené ceny také právě částku odpovídající této dani. Objednávky učiněné před účinností změny Ceníku, se řídí zněním Ceníku platným v okamžiku učinění objednávky.</p>	<p>3.1. The buyer hereby undertakes to pay to the seller the price of goods as set in the Price list, unless expressly agreed otherwise. Unless the price list stipulates expressly otherwise, all prices in the price lists are set without VAT. If under the applicable laws shall the supply of goods be subject to VAT, the buyer is further obliged to pay also the amount corresponding to the amount of applicable VAT. To orders made by the buyer before the effect of change of the Price list shall be applied the Price list in the wording effective at the moment when the order was made.</p>
<p>3.2. Právo prodávajícího na zaplacení kupní ceny za jednotlivou dodávku zboží vzniká dodáním zboží a doručením příslušné faktury kupujícímu. Lhůta splatnosti činí 60 (slovy šedesát) kalendářních dní od dodání zboží kupujícímu, není-li sjednána lhůta jiná. Lhůta splatnosti bude zachována, bude-li celá kupní cena za jednotlivou dodávku zboží ve fakturované výši připsána na účet prodávajícího nejpozději v její poslední den.</p>	<p>3.2. The right of the seller for payment of the purchase price for each supply of goods arises by delivery of goods and delivery of relevant invoice to buyer. The maturity of the invoice is 60 (sixty) days within the delivery of goods to the buyer. The invoice shall be considered as paid on time if the whole purchase price per the supply of goods as set in the invoice is credited to the bank account of the seller at least on the last day of the maturity of the invoice.</p>
<p>3.3. Prodávající může odmítnout jinak řádně podanou objednávku nejpozději jeden pracovní den po jejím doručení, pokud je kupující v prodlení s úhradou kupní ceny za předchozí dodávky zboží. Kupující bere na vědomí, že prodávající je oprávněn stanovit či změnit na základě své výlučné úvahy maximální limit dodávaného zboží jak v množství, tak v Kč včetně DPH. Prodávající je současně oprávněn uspokojit objednávky kupujícího jen do tohoto limitu, aniž by šlo o porušení této Smlouvy. To vše platí za předpokladu, že uvedený limit byl kupujícímu prodávajícím předem sdělen.</p>	<p>3.3. The seller is entitled to reject otherwise properly made order on the first working day following its receipt at the latest, if the buyer is late with payment of purchase price for any previous supply of goods. The buyer acknowledges that the seller is entitled to set or change, according solely to its will, maximal limit of goods to be supplied, regarding both the amount of goods or total value of goods in CZK including VAT. The seller is further entitled to satisfy the order of the buyer only up to such limit and such shortened satisfaction shall not by any Party be considered as breach of this Agreement.</p>

	The foregoing is applicable only if the limit was communicated to the buyer in advance.
3.4. Kupující je povinen zjistit si cenu v Ceníku prodávajícího předem a není oprávněn zboží vrátit a odstoupit od příslušné kupní smlouvy z důvodů uplatnění platné ceníkové ceny, pokud nedojde k jiné dohodě obou smluvních stran.	3.4. The buyer shall check the price in the price list in advance and is not entitled to return the goods and withdraw from the specific purchase agreement because the change of pricelist price, unless the Parties expressly agree otherwise.
3.5. Výše obchodní marže prodávajícího je specifikována jako v procentech vyjádřený podíl z ceny původce zboží dle Ceníku prodávajícího.	3.5. The amount of the margin (mark-up) of the seller is set as percentage rate in the Price list, expressed as portion of the price of originator of the goods.
3.6. Smluvní strany se mohou dohodnout na dočasné slevové a bonusové akci. Konkrétní podmínky příslušné akce budou dohodnuty mezi smluvními stranami ad hoc.	3.6. The Parties may agree on temporary discount and bonus campaign. All conditions of the campaign will be agreed between the Parties on case by case basis.
3.7. Kupující není oprávněn jednostranně započíst jakékoli svoje pohledávky za prodávajícím oproti pohledávkám prodávajícího za kupujícím.	3.7. The buyer is not entitled to set-off any of its receivables towards the seller against the receivables of the seller towards the buyer.
4. DODÁNÍ ZBOŽÍ	4. DELIVERY OF GOODS
4.1. Prodávající plní svůj závazek dodat zboží dodáním kupujícímu. Místem plnění je lékárna kupujícího na adrese U Nemocnice 380/III, 377 01 Jindřichův Hradec. Kupující je oprávněn sdělit prodávajícímu novou adresu lékárny písemným oznámením a doložením příslušného povolení kupujícího, ze kterého bude vyplývat, že jde o lékárnu kupujícího a že je provozována na uvedené adrese.	4.1. The seller fulfils its commitment to supply the goods by delivery of the goods the buyer. The place of delivery shall be the pharmacy of the buyer located at U Nemocnice 380/III, 377 01 Jindrichuv Hradec. The buyer may notify new address of the pharmacy to the seller in writing, accompanied with respective authorization confirming that the buyer operates the pharmacy at said address.
4.2. Na průvodních dokladech prodávajícího bude kupujícím vyznačeno čitelně jméno a příjmení přebírající osoby kupujícího, její podpis.	4.2. The buyer shall clearly and readably state the name and surname of its personnel taking-over the Goods, and ensure signature of such personnel on seller's documents accompanying the Goods.
4.3. Není-li v této Smlouvě stanoveno jinak, má kupující povinnost řádně a včas dodané zboží převzít.	4.3. If the Agreement does not stipulate otherwise, the buyer shall take over Goods delivered duly and on time.
4.4. Dodá-li prodávající zboží v menším než objednaném množství, nemůže kupující tuto část dílčího plnění z tohoto důvodu odmítnout, prodávajícímu je však	4.4. If the seller supplies the goods in smaller amount than was ordered, the buyer is not entitled to refuse that partial supply for this reason but is obliged to pay only the price

povinen uhradit pouze cenu za skutečně dodané zboží.	corresponding to the amount of Goods actually supplied.
4.5. Odmítl-li by kupující v rozporu s touto Smlouvou převzít objednané a prodávajícím dodané zboží, uloží prodávající objednané zboží ve skladu prodávajícího na náklady kupujícího. Závazek kupujícího zboží odebrat v takovém případě trvá a kupující je povinen uhradit prodávajícímu veškeré nezbytné náklady na manipulaci a uskladnění zboží v souvislosti s jeho uložením a nahradit případnou škodu neoprávněným odmítnutím převzít zboží vzniklou.	4.5. If the buyer refuses to take over the goods in discordance with the Agreement, the seller places the goods to warehouse of the seller on buyer's costs. The obligation of the buyer to take over the goods persists, and the buyer is obliged to pay to the seller all costs necessary for manipulation and storage of the goods in connection with its deposition and compensate potential damages caused by illicit denial of takeover of the goods.
4.6. Pro odstranění jakýchkoliv pochybností se ujednává, že prodávající není povinen z žádného právního důvodu odebrat řádně dodané Zboží komisionářem zpět, pokud nepůjde o vypořádání reklamace nebo stažení Zboží podle této Smlouvy.	4.6. To avoid any misunderstandings, it is agreed that the seller is not obliged for any legal title to take back any goods duly supplied by the Commission Agent, unless as part of settlement of complaint of defect or withdrawal of goods under this Agreement.
4.7. U zboží s expirační lhůtou musí být lhůta uvedena na vnějším i na vnitřním obalu. S výjimkou zboží, jehož celková expirační doba není delší, než 9 měsíců je kupující oprávněn vrátit prodávajícímu zboží, z jehož expirační lhůty zůstávalo v okamžiku jeho převzetí méně než 6 měsíců, a to nejpozději 30 dní před skončením expirační lhůty (pokud není ve výjimečných případech písemně dohodnuto jinak) a prodávající je povinen následně vrátit odpovídající část kupní ceny.	4.7. If the goods have an expiration period, the period must be shown on both inner and outer packaging. Except for goods with total expiration period not longer than 9 months, the buyer is entitled to return to the seller goods whose expiration period was on its takeover shorter than 6 months, such return must be executed at least 30 days prior to lapse of expiration period (unless agreed in extraordinary situations in writing otherwise in advance) and the seller in such case returns the respective part of the purchase price.
4.8. V případě, že se dodávka skládá z přípravků různých šarží, bude prodávající povinen uvádět na dodacích listech počty kusů přípravků s každou šarží samostatně.	4.8. If the specific supply contains more products of different batches, the seller will provide the number of pieces of each product for each batch on the delivery note separately.
5. JAKOST A VADY	5. QUALITY ASSURANCE, DEFECTS
5.1. Jakost Zboží, další povinnosti Stran týkající zachování kvality Zboží a způsob zjištění a vypořádání vad Zboží se řídí Smlouvou o jištění jakosti.	5.1. The quality of Goods, further obligations of the Parties related to quality assurance and detection and processing of defects of Goods is governed by the Quality Agreement.

6. ÚROKY Z PRODLENÍ	6. LATE PAYMENT INTERESTS
6.1. Nezaplatí-li kupující řádně a včas kupní cenu za zboží, je prodávající oprávněn účtovat kupujícímu úroky z prodlení ve výši 0,03 % za každý den prodlení.	6.1. If the buyer fails to pay the purchase price of goods duly and on time, the seller is entitled to charge the buyer for payment of late payment interests in the amount of 0,03% for every day of delay with payment.
7. ZÁVAZEK MLČENLIVOSTI	7. CONFIDENTIALITY
7.1. Smluvní strany se každá jednotlivě zavazují, že po dobu trvání této Smlouvy a po jejím ukončení bez omezení budou zachovávat mlčenlivost a nesdělí ani nezpřístupní žádné Důvěrné informace, a že použijí Důvěrné informace pouze pro účely plnění této Smlouvy. Důvěrné informace budou stranami považovány za obchodní tajemství ve smyslu občanského zákoníku. Smluvní strana, která obdrží Důvěrnou informaci podle této Smlouvy, bude „Přijímající stranou“ a smluvní strana tuto informaci sdělující bude „Sdělující stranou“. Každá smluvní strana zajistí, aby její zaměstnanci, zástupci a jiné osoby, kterým v průběhu plnění této Smlouvy sdělí Důvěrné informace, s Důvěrnými informacemi nakládali výše uvedeným způsobem.	7.1. The Parties, each separately, for the term of this Agreement and after it ends, undertake to maintain confidentially and not impart or make accessible any Confidential Information, and to utilize Confidential Information solely for the purposes of the performance of this Agreement. The contracting Parties will consider Confidential Information to be a trade secret in the meaning of the Civil Code. The contracting Party that will receive Confidential Information pursuant to this Agreement will be the “Receiving Party” and the contracting party imparting this information will be the “Imparting Party”. Each contracting Party will make sure that its employees, representatives and other persons, to whom it imparted Confidential Information during the performance of this Agreement, handle the Confidential Information in the abovementioned manner.
7.2. Závazek mlčenlivosti dle čl. 7.1 výše se nevztahuje na Důvěrné informace, jestliže Přijímající strana doloží, že:	7.2. The obligation to maintain confidentiality pursuant to Sec. 7.1 above, does not apply to Confidential Information if the Receiving Party substantiates that:
(a) určitá Důvěrná informace je nebo se stala veřejně známou jinak než porušením této Smlouvy;	(a) certain Confidential Information is or became publicly known in a way other than a breach of this Agreement;
(b) Přijímající strana měla Důvěrnou informaci k dispozici ještě předtím, než ji obdržela od Sdělující strany, přičemž ji přímo ani nepřímo nezískala od Sdělující strany;	(b) the Receiving Party had the Confidential Information available to it before it received it from the Imparting Party, whereas it directly or indirectly did not receive it from the Imparting Party;
(c) určitou Důvěrnou informaci sdělila Přijímající osobě třetí osoba, která k tomu byla oprávněna;	(c) the Receiving Party obtained certain Confidential Information from a third party that was entitled to provide it;
(d) sdělení určité Důvěrné informace je vyžadováno na základě platného právního předpisu nebo rozhodnutí či	(d) the imparting of certain Confidential Information is required by applicable legal regulation or decision, or due to

výzvy příslušného orgánu nebo úřadu; nebo	the request of a relevant authority or office; or
(e) autorem Důvěrné informace je Přijímající strana, aniž by přitom využila informací sdělených Sdělovací stranou podle této Smlouvy či odkazu na ně.	(e) the author of the Confidential Information is the Receiving Party, and it did not use information imparted by the Imparting Party pursuant to this Agreement or references to it.
7.3. Za porušení ustanovení 7.1. nebude pokládáno použití Důvěrných informací poskytnutých kupujícím prodávajícím, jestliže takové použití bude nutné za účelem:	7.3. The usage of Confidential Information provided by the buyer to the seller shall not be considered as breach of the Sec. 7.1, if such usage will be necessary for the purpose of:
(a) ochrany práv k předmětům duševního vlastnictví nebo nehmotným věcem,	(a) protection of rights to intellectual property or ownership of immaterial things,
(b) regulatorních (zejména registračních) podání a administrativních úkonů ve vztahu ke zboží,	(b) regulatory (in particular marketing authorization) submissions and administrative acts in relation to goods,
(c) vedení soudního sporu na ochranu práv prodávajícího,	(c) court proceedings lead for the protection of rights of the seller,
(d) splnění vykonatelného soudního nebo správního nařízení takové informace poskytnout,	(d) fulfilment of effective decision of court or administrative authority ordering provision of such information,
(e) a v rozsahu jinak potřebném nebo vhodném pro vývoj nebo obchodní uplatnění zboží.	(e) and in extent necessary or appropriate for development or business use of goods.
7.4. Jestliže bude kterákoliv strana povinna poskytnout podle platného práva Důvěrné informace třetí osobě, včetně orgánů veřejné moci, nebude se takové poskytnutí pokládat za porušení této Smlouvy, jestliže druhá strana bude o takovém poskytnutí informována okamžitě, jak je to možné, jestliže poskytnutí je omezeno striktně na požadované informace a jestliže na žádost a náklady druhé strany strana povinná informace předložit bude asistovat a poskytne plnou součinnost k omezení nebo zabránění poskytnutí Důvěrných informací.	7.4. If any of the Parties will be under applicable laws obliged to disclose the Confidential Information to third party, including public authorities, such disclosure shall not be considered as breach of this Agreement, provided that the other Party is immediately informed about the disclosure, and the disclosure is limited strictly only to required information and if on request and costs of the other Party the Disclosing party provides full assistance and cooperation to limit or prevent the disclosure of Confidential Information.
7.5. Po skončení této Smlouvy si smluvní strany neprodleně vrátí veškeré poskytnuté Důvěrné informace a jejich nosiče, ať jsou jakékoliv a zničí všechny další kopie s výjimkou takové, kterou	7.5. Immediately after termination of this Agreement each Party will return to the other Party all imparted Confidential Information and carriers thereof, whatever the carrier may be, and will destroy all other copies with exemption to such copy that

<p>podle platného práva nebo této Smlouvy potřebují pro účely archivace.</p>	<p>must be kept in accordance with applicable laws or this Agreement for the purpose of archiving.</p>
<p>7.6. V souvislosti s aplikací zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, dále jen „zákon o registru smluv“, a za předpokladu, že podle zákona o registru smluv bude povinné tuto Smlouvu publikovat, se Strany dohodly následujícím způsobem:</p>	<p>7.6. Regarding application of the act no. 340/2015 Coll., on special conditions of effectiveness of specific contracts, publication of those contracts (Contract Register Act), as amended, hereinafter referred to as “Contract Register Act”, and only if this Agreement shall be published according to the Contract Register Act, the Parties agreed as follows:</p>
<p>7.6.1. Strany pokládají informace obsažené v této Smlouvě mezi znaky [OT] a [/OT] a všechny údaje uvedené v Ceníku za obchodní tajemství každé jednotlivé Strany nebo jen některé z nich;</p>	<p>7.6.1. The Parties consider all information contained in this Agreement between symbols [OT] and [/OT] and all information contained in the Price List of the Seller as commercial secret of both Parties or of only one of them;</p>
<p>7.6.2. Strany souhlasí, že v souladu s ustanovením §5 odst. 2 zákona o registru smluv zašle správci registru smluv elektronický obraz této Smlouvy a metadata vyžadovaná zákonem o registru smluv prodávající, a to až poté, co (i) v elektronickém obrazu této Smlouvy znečitelní data uvedená v ustanovení 7.6.1. v souladu s ustanovením §5 odst. 8 a příslušná metadata případně označí jako metadata vyloučená z uveřejnění resp. je nezveřejní podle ustanovení §5 odst. 5 a 6 zákona o registru smluv; a (ii) kupující bez zbytečného odkladu písemně předem odsouhlasí text a formát dat určených k publikaci registru smluv. Prodávající současně uvede v metadatach záznamu v registru smluv identifikaci datové schránky kupujícího.</p>	<p>7.6.2. The Parties agree that the seller shall in accordance with §5 sec. 2 of the Contract Register Act shall provide the electronic copy of this Agreement and metadata required by the Contract Register Act to the administrator of the register of contracts for publication. Prior to that, (i) the seller shall in accordance with §5 sec. 8 of the Contract Register Act remove the information defined in 7.6.1 and shall either designate relevant metadata as exempted from publication or not publish them in accordance with §5 sec. 5 and 6 of the Contract Register Act, and (ii) the buyer shall without undue delay confirm the wording and the format of the data for publication in the contract register. Within the publication, the seller shall enter buyer’s databox identification to metadata of contract register entry.</p>
<p>7.6.3. Prodávající splní povinnost uvedenou v ustanovení 7.6.2 ve lhůtě 14 dní od uzavření Smlouvy a neprodleně předá druhé Straně potvrzení správce registru podle §5 odst. 4 zákona o registru smluv.</p>	<p>7.6.3. The seller shall fulfil the obligation set in 7.6.2 within 14 days from conclusion of the Agreement and shall immediately provide the other Party with confirmation of the contract register administrator in accordance with §5 sec. 4 of the Contract Register Act.</p>

<p>7.6.4. V případě nesplnění povinnosti podle ustanovení 7.6.2 nebo 7.6.3 ve lhůtách tam stanovených je oprávněna předat elektronický obraz Smlouvy a metadata po znečitelnění a označení metadat jako vyloučených z uveřejnění podle ustanovení 7.6.2 druhá strana tak, aby Smlouva byla poskytnuta správci registru smluv ve lhůtě uvedené v §5 odst. 2 zákona o registru smluv.</p>	<p>7.6.4. If the obligations defined in 7.6.2 or 7.6.3 are not fulfilled in time limits given in those provisions, the other Party shall be entitled to provide the electronic copy of this Agreement and relevant metadata (after removal of information and designation of metadata excluded from publication as defined in 7.6.2) to the administrator of contract register so that the legal limit defined in §5 sec. 2 of the Contract Register Act is met.</p>
<p>7.7. Ve vztahu k jednotlivým objednávkám podle této Smlouvy, a pouze pokud je bude třeba publikovat s souladu se zákonem o registru smluv v registru smluv, budou Strany postupovat takto:</p>	<p>7.7. With regard to individual orders made under this Agreement, and only if the orders shall be published according to the Contract Register Act, the Parties agreed to proceed as follows:</p>
<p>7.7.1. Jednotlivé objednávky bude zasílat správci registru smluv kupující, a to poté, co zajistí znečitelnění nebo nepublikování, ať už v elektronickém obrazu objednávky nebo jejích metadatach (i) Důvěrných informací, (ii) obchodního tajemství podle ustanovení 7.6.1 této Smlouvy, včetně množství balení jednotlivých produktů, pokud by z takového množství bylo možné dovodit informaci, která představuje obchodní tajemství, (iii) osobních údajů. Kupující bude postupovat tak, aby jednotlivá objednávka byla publikována v registru ve lhůtě 14 dní od jejího potvrzení.</p>	<p>7.7.1. The buyer shall send the individual orders to the administrator of the contract register after the buyer ensures removal or non-publication, in both electronic copy of the order and its metadata, of (i) Confidential Information, (ii) commercial secret defined in provision of 7.6.1 hereof, including quantity of packages of each product if from such quantity the information protected as business secret may be derived (iii) personal data. The buyer shall proceed so that each individual order shall be published in the contract register within 14 days from its confirmation.</p>
<p>7.7.2. Jestliže bude konkrétní objednávka realizována prostřednictvím komisionáře prodávajícího a jeho jménem, uvede kupující jako smluvní stranu v registru smluv a metadatach záznamu komisionáře, v takovém případě nebude prodávající v záznamu v registru smluv vůbec uveden.</p>	<p>7.7.2. If the particular order is realized through commission agent of the seller and under agent's name, the buyer shall designate the commission agent as contractual party in the contract register and in respective metadata. In such a case, the seller shall not be mentioned in respective entry in contract register.</p>
<p>7.7.3. V případě, že objednávka nebude publikována ve lhůtě stanovené v ustanovení 7.7.1, bere kupující na vědomí, že ji může (ale není povinen) publikovat komisionář prodávajícího nebo prodávající.</p>	<p>7.7.3. In case the order is not published in time limit set in 7.7. 1, the buyer acknowledges that the commission agent of the seller or the seller can (but is not obliged to) publish the order.</p>
<p>8. TRVÁNÍ SMLOUVY</p>	<p>8. DURATION OF THE AGREEMENT</p>

<p>8.1. Tato Smlouva je uzavírána na dobu určitou, a to do 31.5.2025 s tím, že nedojde-li ve lhůtě 30 dnů před datem jejího ukončení k vypovězení jednou ze smluvních stran, bude tato nadále prodlužována vždy o dalších 24 měsíců, avšak pouze za podmínky, že bude provedena revize Smlouvy dle odst. 8.4 této Smlouvy.</p>	<p>8.1. The Agreement is concluded for definite period until 31.5.2025 If the Agreement is not terminated by notice given by any of the Parties at least 30 days prior its expiration, this Agreement shall be considered prolonged for another 24 months, provided that revision of the Agreement as stipulated in Sec. 8.4. of the Agreement was made.</p>
<p>8.2. Každá smluvní strana může tuto Smlouvu vypovědět, a to i bez uvedení důvodů, písemným oznámením doručeným druhé smluvní straně. Výpovědní lhůta činí jeden měsíc, začíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po takovém doručení oznámení a končí posledním dnem příslušného měsíce. Jestliže je však výpověď činěna z toho důvodu, že překážka podle §2913 odst. 2 občanského zákoníku trvá 3 měsíce nebo déle, zaniká účinnost této Smlouvy k prvnímu dni kalendářního měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla doručena.</p>	<p>8.2. Any of the Parties can terminate this Agreement without giving a reason with a notice period of one month that commences on the first day of the calendar month following the month when the written notice of termination was delivered to the other Party and expires on the last day of particular month. Notwithstanding the foregoing, if the notice is being given for the reason that an obstacle presumed in provision of §2913 para 2 of the Civil Code lasts at least 3 months, this Agreement ceases to be valid on first day of calendar month following the month when the notice was delivered.</p>
<p>8.3. Každá smluvní strana může od Smlouvy odstoupit s okamžitou účinností písemným prohlášením doručeným druhé smluvní straně v případě, že:</p>	<p>8.3. Any of the Parties may withdraw from this Agreement with effect on delivery of the written withdrawal to the other Party, if:</p>
<p>(a) druhá smluvní strana pozbude právní způsobilosti, příslušný insolvenční soud vydá rozhodnutí o úpadku této smluvní strany, nebo insolvenční návrh pro nedostatek majetku smluvní strany zamítne, nebo pokud druhá strana ztratí oprávnění k činnosti, která je nutná pro plnění této Smlouvy;</p>	<p>(a) the other Party loses legal capability, competent insolvency court will issue a decision on bankruptcy on the other Party or a proposal for declaration of bankruptcy will be dismissed due to lack of property of the other Party, or if the other Party loses the authorization to perform activity necessary for due fulfilment of this Agreement,</p>
<p>(b) prodávající přes písemné upozornění opakovaně nedodrží sjednaný termín plnění;</p>	<p>(b) the seller will not repeatedly keep the agreed term of delivery despite a written notification,</p>
<p>(c) kupující nezplatí kupní cenu dodaného zboží dle kupní smlouvy ani v dalších deseti dnech následujících po stanovené lhůtě splatnosti;</p>	<p>(c) the buyer fails to pay the purchase price of the supplied goods according to the Agreement in additional 10 days following the maturity of the invoice for goods,</p>
<p>(d) dojde k podstatnému porušení Smlouvy druhou stranou; a/nebo</p>	<p>(d) there is material breach of the Agreement by the other Party and/or</p>

<p>porušení povinnosti uložené v ustanovení odstavce 2.4., 7.1., 7.6., 7.7., 9.2., 9.3., 9.4., 9.5., 10.2., 10.3., 10.4. a 10.5. kupujícím, nebo ke 2 porušením této Smlouvy nedosahujícím intenzity podstatného porušení této Smlouvy kupujícím během 12 měsíců,</p>	<p>there is breach of obligation set out in the Sections 2.4., 7.1., 7.6., 7.7., 9.2., 9.3., 9.4., 9.5., 10.2., 10.3., 10.4. and 10.5. by the buyer, or there are 2 breaches of the Agreement by the buyer within 12 months not having the intensity of material breach,</p>
<p>(e) bude rozhodnuto příslušným orgánem kupujícího o vstupu do likvidace nebo bude likvidace pravomocně nařízena rozhodnutím soudu.</p>	<p>(e) the competent body of the buyer decides to enter the liquidation or the liquidation is effectively ordered by the court.</p>
<p>8.4. Smluvní strany se zavazují, že budou nejpozději k datu uvedenému v odstavci 8.1, a dále každých 24 měsíců po tomto datu, revidovat text Smlouvy z hlediska vývoje platné právní úpravy a jejího výkladu, zejména z oblastí ochrany hospodářské soutěže, regulace reklamy, úhrad léčivých přípravků, zákona o léčivech, hospodaření s léčivými přípravky ve zdravotnických zařízeních a občanského zákoníku. V případě, že dojde ke změně právní úpravy a jejího výkladu, který má vliv na znění této Smlouvy nebo na spolupráci smluvních stran v této oblasti, zavazují se smluvní strany text Smlouvy upravit a příslušná ustanovení nahradit novými nebo text Smlouvy doplnit o nová ustanovení, vše formou písemného a číslovaného dodatku k této Smlouvě. Revize Smlouvy bude probíhat tak, že strany na základě vzájemného jednání určí konkrétní ustanovení a dohodnou se na jejich úpravě nebo kterákoliv smluvní strana zašle druhé smluvní straně písemný rozbor Smlouvy z hlediska vývoje právní úpravy a jejího výkladu. Na tento rozbor je povinna druhá smluvní strana reagovat a poskytnout součinnost nejpozději do 15 dnů od jeho zaslání a obě smluvní strany na základě vzájemné komunikace přijmou případnou úpravu smlouvy.</p>	<p>8.4. The Parties hereby agree that on a date in specified in Art. 8.1 and further every 24 month following such a date at the latest they will perform a revision of the Agreement with regard to development of applicable laws and interpretation thereof, in particular in the area of competition, advertising regulation, reimbursement, Act on pharmaceuticals, economical management of medicinal products in hospitals and of Civil Code. If there is such change of applicable laws and interpretation thereof affecting the Agreement or cooperation between the Parties in such area, the Parties shall amend the Agreement and replace the relevant provisions with new ones or to add new provision, always in the form of written amendment to the Agreement. The revision of the wording of the Agreement will be based on mutual negotiations where the Parties will identify particular provisions and shall agree on the change thereof or any of the Parties will provide the other Party with written analysis of the Agreement with regard to development of valid laws and interpretation thereof. The other Party shall react and provide due cooperation within 15 days following the delivery of such analysis, and the Parties will amend the Agreement based on mutual communication.</p>
<p>V případě, že jedna ze smluvních stran neposkytne příslušnou součinnost pro uskutečnění revize Smlouvy a nebude</p>	<p>If any of the Parties fails to provide the cooperation necessary for the revision of the Agreement and the obligation to review the</p>

<p>možné naplnit obsah závazku revidovat text Smlouvy dle výše uvedeného, je smluvní strana dotčená tímto neposkytnutím součinnosti oprávněná od Smlouvy odstoupit do 15 dnů od neposkytnutí součinnosti. Odstoupení od Smlouvy musí být učiněno písemně a je účinné doručením druhé smluvní straně. Nevyužije-li dotčená smluvní strana tohoto odstoupení od Smlouvy, je na jejím zvážení, zda Smlouvu neukončí způsobem uvedeným v odstavci 8.2 tohoto článku.</p>	<p>Agreement as specified above cannot be therefore fulfilled, the other Party affected by lack of cooperation may withdraw from the Agreement in 15 days following the failure to provide cooperation. The withdrawal must be made in written and is effective by delivery to the non-cooperating party. Not-withdrawing as allowed in this provision does not prevent the concerned Party from termination of the Agreement according to Sec. 8.2.</p>
<p>8.5. Jestliže dojde k úkonu směřujícímu k ukončení této Smlouvy, ale její ukončení ještě nenastalo a kupující učiní objednávku, která má být dodána v souladu s touto Smlouvou po jejím ukončení, je prodávající oprávněn takovou objednávku odmítnout a objednávku s dřívějším termínem dodání uspokojit pouze do výše předpokládané spotřeby zboží trhem do skončení této Smlouvy.</p>	<p>8.5. If there is legal act aimed to terminate the Agreement, but the Agreement still was not terminated, and the buyer performs order, which shall be satisfied in accordance with the Agreement after its termination, the seller may reject such order. Further the seller is entitled to satisfy orders with term of delivery preceding the termination of the Agreement only up to the amount of estimated consumption of goods on the market until the termination of the Agreement.</p>
<p>9. PROTİKORUPČNÍ A REGULATORNÍ USTANOVENÍ</p>	<p>9. ANTIBRIBERY AND REGULATORY PROVISION</p>
<p>9.1 Kupující i prodávající se zavazují dodržovat všechna ustanovení platných právních předpisů pro dovoz, distribuci, skladování a používání léčivých přípravků.</p>	<p>9.1. Both buyer and seller commit to follow all laws applicable on import, distribution, storage and usage of medicinal products.</p>
<p>9.2 Kupující prohlašuje, že si je vědom postavení prodávajícího - společnosti Novartis - jako farmaceutické společnosti a charakteru jejich produktů a s tímto vědomím se zavazuje postupovat při prodeji humánních léčivých přípravků, jakož i při podpoře takového prodeje a případné propagaci, výlučně v souladu s platnými právními předpisy včetně, avšak nejenom, předpisy na ochranu zdraví, bezpečnosti práce a životního prostředí, zákona č. 40/1995 Sb., o regulaci reklamy, občanského zákoníku a zákona č. 40/2009 Sb., trestního zákoníku, jakož i s veškerými etickými kodexy</p>	<p>9.2. The buyer hereby declares that is aware of seller's (Novartis) position as pharmaceutical company and nature of its products and with this awareness it undertakes to proceed when selling the medicinal products for human use, and also during support of such sale and potential promotion, in strict accordance with applicable laws, including, but not limited to, laws on protection of health, work safety, protection of environment, act no. 40/1995 Coll., on Regulation of Advertising, as amended, Civil Code, and act no. 40/2009 Coll., the Penal Code, as amended, as well as with all ethical codes regulating the activities of Novartis and its products. The buyer further</p>

<p>vztahujícími se na činnost společnosti Novartis a její produkty. Kupující se dále zavazuje bezpodmínečně respektovat interní požadavky prodávajícího, které budou kupujícímu prodávajícím písemně oznámeny včetně případných změn. Kupující slibuje odškodnit prodávajícího a nahradit mu veškerou škodu včetně nákladů na právní zastoupení vzniklou v souvislosti s porušením tohoto ustanovení, přičemž další práva prodávajícího na základě této Smlouvy a zákona tímto nejsou dotčena.</p>	<p>undertakes to without any reservation respect internal requirements of the seller that shall be notified to the buyer by the seller in written, including all amendments. The buyer further promises to indemnify the seller and compensate all damages including legal fees, incurred by the seller in connection to breach of this provision. Other rights of the seller under this Agreement and applicable laws are not affected.</p>
<p>9.3 Kupující prohlašuje a ujišťuje, že nebude zákonem nedovoleným způsobem přímo ani nepřímo:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) v souvislosti se svým podnikáním jinému nabízet, slibovat nebo poskytovat peněžní prostředky nebo jiné hodnoty, nebo schvalovat jejich nabízení; (b) v souvislosti se svým podnikáním přijímat nebo si dávat slíbit peněžní prostředky nebo jiné hodnoty; (c) snažit se nedovoleným způsobem ovlivňovat výkon pravomoci úřední osoby; <p>a ani tak v minulosti nečinil. Jakékoliv porušení tohoto článku kupujícím bude považováno za podstatné porušení Smlouvy. Pro účely Smlouvy se za úřední osobu považuje (i) jakýkoliv volený či jmenovaný úředník veřejné správy; (ii) jakýkoliv zaměstnanec či osoba jednající pro správní úřad či jeho jménem, orgán či podnik plnící veřejnou funkci; (iii) jakákoliv politická strana, funkcionář, zaměstnanec či osoba jednající pro politickou stranu nebo kandidáta na veřejnou funkci či jejich jménem; (iv) jakýkoliv zaměstnanec nebo osoba jednající pro veřejnou mezinárodní organizaci či jejím jménem. Pro účely Smlouvy pojem „veřejný“ znamená veškeré úrovně a funkční složky zákonodárné, soudní nebo výkonné moci (tj. na místní, regionální, celostátní a mezinárodní úrovni).</p>	<p>9.3. The buyer declares and assures that it will not illegally directly or indirectly:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in connection with its business offer, promise or provide others with money or other things of value or approve of them being offered, (b) in connection with its business receive or to be promised to receive financial resources or other values, (c) attempt to illegally influence the exercise of the powers of governmental official, <p>and that it did not act in this manner in the past. Any breach of this Article by the buyer will be considered a serious breach of the Agreement. For the purposes of the Agreement, an official is considered to be (i) any elected or named official in public administration; (ii) any employee or person acting on behalf of an administrative office, body or company performing a public function; (iii) any political party, functionary, employee or person acting on behalf of a political party or candidate for a public position or in their name; (iv) any employee or person acting on behalf of a public international organisation or in its name. For the purposes of the Agreement, the term “public” means all levels and functional components of legislative, judicial or executive powers (i.e. at local, regional, nationwide, and international levels).</p>

<p>9.4 Kupující prohlašuje, že dle jeho vědomí nehrozí ani neexistuje žádný nárok, žaloba, řízení nebo šetření orgánů státní správy nebo orgánů Evropské unie, které by měly nepříznivý dopad na jeho schopnost plnit své povinnosti podle této Smlouvy, nebo které by způsobovaly neplatnost nebo nevynutitelnost Smlouvy. Kupující dále prohlašuje, že uzavření této Smlouvy není v rozporu s podmínkami stanovenými v jakékoli smlouvě uzavřené s třetí stranou, její plnění z jeho strany nepovede k porušení práv třetích osob, právních předpisů, etických standardů, ani interních předpisů.</p>	<p>9.4. The buyer declares that pursuant to its knowledge there do not exist any claims, charges, proceedings or investigations by the bodies of public administration or the bodies of the European Union that would have a negative impact on its ability to fulfil its duties pursuant to this Agreement or that could cause the invalidity or unenforceability of the Agreement. Furthermore, the buyer declares that the conclusion of this Agreement is not in conflict with the terms and conditions stipulated in any contract concluded with a third party and its performance on the part of the buyer will not lead to the violation of the rights of third parties or the breach of internal regulations.</p>
<p>9.5 Kupující prohlašuje, že se seznámil s Novartis Third Party Code 2.0, (kodexem prodávajícího pro třetí strany), jenž je dostupný na webové stránce zde: https://www.novartis.com/our-company/corporate-responsibility/reporting-disclosure/codes-policies-guidelines.</p>	<p>9.5. The buyer declares that it has familiarised itself with Novartis Third-Party Code 2.0 as is available at webpage https://www.novartis.com/our-company/corporate-responsibility/reporting-disclosure/codes-policies-guidelines.</p>
<p>10. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ</p>	<p>10. FINAL PROVISIONS</p>
<p>10.1. Kupující bere na vědomí, že dodávané produkty jsou baleny a určeny pro trh v České republice, obsahují příbalový leták v českém jazyce a jsou primárně určeny pro poskytování zdravotní péče pacientům v České republice. Z tohoto důvodu má prodávající právo odmítnout objednávky, které jsou excesivní a požadují nadlimitní množství zboží s ohledem na dosavadní objemy dodávek mezi stranami, a jejich dodání by tak výrazně narušilo splnění zákonné povinnosti prodávajícího uspokojit potřeby pacientů v České republice, buď tím, že by došlo k vyčerpání skladových zásob prodávajícího nebo k možnosti neuspokojení dalších standardních odběratelů prodávajícího. Rozhodnutí o tom, že objednávka je excesivní a/nebo požadující nadlimitní množství zboží, je ve výhradní pravomoci prodávajícího.</p>	<p>10.1. The buyer hereby acknowledges that supplied products are packed and designated for the market of the Czech Republic, contain patient information leaflet in Czech language and are primarily designated for provision of healthcare to patients in the Czech Republic. Because of that the seller is entitled to reject orders of excessive nature and ordering undue amount of goods with regard to existing volume of orders between the Parties and supply of which will significantly disrupt fulfilment of statutory obligation of the seller to satisfy the needs of patients in the Czech Republic through either exhaustion of stock of good of the seller or impossibility to satisfy other regular customers of the seller. The decision whether the order is excessive and/or ordering undue amount of goods is subject to exclusive competence of the seller.</p>

<p>10.2. Kupující se dále zavazuje zdržet se aktivního nabízení a propagování zboží k prodeji mimo území České republiky.</p>	<p>10.2. The buyer further undertakes to refrain from active offering and promotion of goods for sale out of the territory of the Czech Republic.</p>
<p>10.3. Kupující se zavazuje vést a udržovat úplné, pravdivé, průkazné a přesné účetnictví v souladu s platnými účetními standardy, a jiné záznamy a dokumenty tak, aby byl kupující s to doložit soulad svých postupů s touto Smlouvou. Kupující bude tyto záznamy zachovávat nejméně po dobu 3 let od skončení kalendářního čtvrtletí, ke kterému náleží. V této lhůtě, nebo v případné delší lhůtě stanovené pro jejich uchování zákonem nebo jiným právním předpisem, je kupující povinen takové záznamy na žádost zpřístupnit prodávajícímu. Kupující se dále zavazuje zavést a udržovat systém vnitřní kontroly, která bude ověřovat, že kupující řádně plní tuto Smlouvu.</p>	<p>10.3. The buyer undertakes to establish and maintain complete, true, demonstrative and accurate books in accordance with accountancy standards, and other records so that the buyer can evidence that buyer's procedures were in accordance with the Agreement. The buyer will keep those records at least for 3 years after expiration of the calendar quarter to which the record pertains. In that period or alternatively in longer period laid down by valid laws the buyer must provide such record to the seller on his request. The buyer further undertakes to establish and maintain internal audit to supervise that the buyer duly fulfils the Agreement.</p>
<p>10.4. Prodávající má právo, na své náklady a po předchozím písemném oznámení, provést v závažných odůvodněných případech kontrolu toho, zda kupující dodržuje ustanovení této Smlouvy. K tomu se kupující zavazuje poskytnout potřebnou součinnost a umožnit přístup k relevantním materiálům a dokumentům, popř. ke zboží. Prodávající má právo za uvedeným účelem určit třetí osobu, která takovou kontrolu provede. Kupující určení takové osoby strpí a poskytne jí součinnost, jako by poskytl prodávajícímu, za předpokladu, že taková osoba bude prodávajícím zavázána k povinnosti mlčenlivosti ve vztahu k Důvěrným informacím obou smluvních stran. Jestliže tato kontrola odhalí porušení Smlouvy ze strany kupujícího, je prodávající vedle náhrady případné škody oprávněn žádat a kupující povinen uhradit náklady takové kontroly.</p>	<p>10.4. The seller is entitled, on his costs and following a notification in writing, to perform in serious justified situations an audit that the buyer fulfils its obligations under the Agreement. The buyer shall provide due cooperation and will allow access to all relevant materials and documents, or possibly to goods. The seller may set third party to perform such audit. The buyer shall stand the setting of such third party and shall provide it with such cooperation as would be given to the seller, provided the seller bound such third person by confidentiality in relation to Confidential Information of both Parties. If the audit reveals a breach of the Agreement by the buyer, the seller is entitled to compensation of costs of audit and the buyer is obliged to compensate the seller for such costs. Compensation of costs of audit does not prevent the seller from damages claims.</p>
<p>10.5. Kupující není oprávněn svá práva a své povinnosti z této smlouvy postoupit žádné třetí osobě bez předchozího</p>	<p>10.5. The buyer is not entitled to assign its rights and duties according to this Agreement without prior written consent of the seller.</p>

<p>pisemného souhlasu prodávajícího. Kupující je povinen vykonávat práva z této smlouvy a plnit povinnosti z této smlouvy výhradně osobně, ledaže s jiným postupem vysloví prodávající předem souhlas. V takovém případě platí, že kupující současně odpovídá za splnění této smlouvy jako by ji plnil sám a současně je povinen nahradit prodávajícímu veškeré náklady, které prodávajícímu vzniknou v souvislosti s tím, že za kupujícího vykonává práva nebo plní povinnosti z této smlouvy třetí osoba.</p>	<p>The buyer shall fulfil its obligations and execute its rights according to this Agreement only personally, unless the seller expressly agrees otherwise. In such case the buyer is liable for fulfilment of the obligation or execution of right under this Agreement by such third party as if fulfilled or executed by the buyer in person and shall compensate the seller all costs occurred in connection with the fulfilment of obligation or execution of right under this Agreement by the third person.</p>
<p>10.6. Každá smluvní strana je povinna nahradit druhé smluvní straně škodu vzniklou porušením této smlouvy nebo platného práva. Současně každá smluvní strana (poškozující strana) nahradí druhé straně (poškozená strana) škodu spočívající v nároku uplatněném po poškozené straně třetí osobou z titulu porušení platného práva nebo této smlouvy, nebo hrubé nedbalosti či zlé víry, nebo úmyslného protiprávního či nemravného jednání poškozující strany. V případě, že je po poškozené straně uplatněn nárok podle tohoto ustanovení, poškozená strana o tom informuje druhou smluvní stranu bez zbytečného odkladu, a poskytne jí veškeré dostupné informace o takovém nároku. Dále poškozená strana umožní druhé straně na její náklady převzít kontrolu nad řešením takového nároku a případného řízení s ním spojeného, s mimosoudním narovnáním nebo soudním smírem ohledně takového nároku však musí souhlasit obě smluvní strany.</p>	<p>10.6. Any Party shall compensate and indemnify the Other Party caused by breach of the Agreement or of applicable laws. Concurrently each Party (Damaging Party) shall compensate the other Party (Damaged Party) any damage consisting in claim of third person raised to the Damaged Party on a base of breach of applicable laws or this Agreement, or gross negligence or bad faith or intentional illegal or immoral act of the Damaging Party. In case the claim governed by this provision is raised to the Damaged Party, the Damaged Party will inform the other Party without undue delay and will provide all available information about the claim. Further the Damaged Party will allow the other Party, on the other Party costs, to take over the control over the management of such claim and eventual court proceeding related to the claim. Nevertheless, out of the court settlement or court settlement must be agreed on by all Parties.</p>
<p>10.7. Ustanovení § 2913 odst. 2 občanského zákoníku se nevztahuje na povinnost kterékoliv strany uhradit jakoukoliv částku podle této Smlouvy a na povinnost zachovávat důvěrnost Důvěrných informací. Kterákoliv strana se odpovědnosti podle uvedeného ustanovení zproští jen tehdy, pokud</p>	<p>10.7. The provision of §2913 sec. 3 of the Civil Code shall not be applied to obligation of any Party to pay any amount according to the Agreement and to obligation to maintain confidentiality of Confidential Information. Any Party can relieve from liability under that provision only if it notified the other Party on the existence of such obstacle</p>

<p>existenci takové překážky druhé straně neprodleně poté, co se tato překážka objevila, oznámila a usilovala o její odstranění v nejdřívějším možném čase.</p>	<p>immediately after the obstacle occurred and strived to remove the obstacle in shortest possible time.</p>
<p>10.8. Žádná ze smluvních stran se však nemůže na základě ustanovení této smlouvy zbavit odpovědnosti za vlastní nedbalostí způsobenou škodu na zdraví nebo smrt.</p>	<p>10.8. Neither Party on base of provision hereof excludes any liability for death or personal injury caused by its negligence.</p>
<p>10.9. Tato Smlouva je uzavírána jako smlouva dvou nezávislých subjektů, které nesou samostatně rizika ze svých obchodních operací. Nic v této Smlouvě není sjednáno ani chápáno jako obchodní nebo jiné zastoupení. Pro odstranění všech pochybností strany deklarují, že kupující je povinen nést samostatně veškeré daňové a podobné povinnosti týkající se jeho činnosti dle této Smlouvy, pokud s takovou činností takovou povinnost spojuje platné právo.</p>	<p>10.9. This Agreement is being concluded as agreement of two independent legal entities bearing its own risks resulting from their commercial operations. Nothing in this Agreement will be deemed as commercial or any other representation. To avoid any misunderstandings the Parties hereby agree that the buyer bears all tax and similar obligation related to buyer's activities under the Agreement, if the obligation is set for the activity by applicable laws.</p>
<p>10.10. Dojde-li u některé smluvní strany ke změně identifikačních údajů, které jsou předmětem zápisu v obchodním nebo živnostenském rejstříku, tato její druhé smluvní straně neprodleně oznámí, stejně jako jakoukoli změnu ve složení vlastníků kupujícího, která bude vyšší než 10 % základního kapitálu kupujícího.</p>	<p>10.10. Whenever an identifier that is subject to record in commercial or business register changes, the concerned Party shall immediately notify the other Party on such change. The same shall be applied in case of change of structure of shareholders of the buyer when such change comprises more than 10% of registered capital of the buyer.</p>
<p>10.11. Tuto Smlouvu lze měnit písemným ujednáním obou smluvních stran, které nabývá účinnosti dnem jeho podpisu poslední stranou, nebude-li písemně stanoveno jinak. Prodávající má právo splnit závazky z této Smlouvy i prostřednictvím třetí osoby, která je ve vztahu k prodávajícímu v pozici komisionáře a je oprávněna prodávat zboží prodávajícího svým jménem a na účet prodávajícího. Prodávající se zavazuje, že sdělí kupujícímu osobu komisionáře a určí dodávky, které budou realizovány jeho prostřednictvím. Určení dodávky lze učinit i vymezením všech dodávek v určitém časovém období.</p>	<p>10.11. This Agreement can be amended by written amendment of both Parties effective by its signature of the last Party, unless expressly and in written agreed otherwise. The seller is entitled to fulfil its obligation under the Agreement through third party, which is seller's commission agent and is entitled to sell good of seller under its own name and on account of the seller. The seller undertakes to designate eventual commission agent to the buyer and set up supplies that shall be realized by the commission agent. Set up of supplies that shall be realized by the commission agent can be made also as designation of all supplies in certain time period.</p>
<p>10.12. Jakékoliv oznámení podle této Smlouvy musí být učiněno písemně a být doručeno druhé smluvní straně, ledaže tato</p>	<p>10.12. Any notification made under the Agreement must be made in written and delivered to the other Party, unless the Agreement allows</p>

<p>Smlouva výslovně dovoluje jinou formu. Jestliže tato Smlouva stanoví, že jedna nebo obě strany určí v rámci své struktury osoby pověřené řešením konkrétních ustanovení podle této Smlouvy, jsou strany povinny určit takové osoby neprodleně a ve stejné lhůtě sdělit druhé straně jejich identitu a kontaktní údaje.</p>	<p>different form. In case the Agreements provides that either one or both Parties shall designate within its organization person authorized to manage rights and obligations under this Agreement, the Parties shall designate the person and provide its identification and communication details to the other Party immediately.</p>
<p>10.13. Tato Smlouva se řídí platným právem České republiky, přičemž ustanovení určující rozhodné právo se nepoužijí, a jakýkoliv spor z ní plynoucí, který smluvní strany nevyřeší vzájemnou dohodou, bude s konečnou platností rozhodnut příslušným soudem České republiky. Veškeré záležitosti touto Smlouvou výslovně neupravené se řídí občanským zákoníkem. Vídeňská úmluva OSN o mezinárodní koupi zboží se pro účely této Smlouvy nepoužije. V případě, že příslušná kupní smlouva bude obsahovat odlišné ustanovení od této Smlouvy, má přednost ustanovení příslušné kupní smlouvy.</p>	<p>10.13. This Agreement will be governed by the applicable laws of the Czech Republic, without giving effect to conflict of laws provision thereof. Any dispute arising from this Agreement that the Parties were not able to settle amicably, shall be finally ruled out by competent court of the Czech Republic. All matters not expressly governed by this Agreement are governed by Civil Code. The United Nations Convention on International Sale of Goods shall not apply for the purpose of this Agreement. If particular purchase agreement contains a provision that diverges from this Agreement, provision of particular purchase agreement prevails.</p>
<p>10.14. Pokud bude některé z ustanovení této Smlouvy nebo jeho část shledáno z jakéhokoli důvodu a v jakémkoli ohledu neplatným či nevymahatelným, neovlivní tato skutečnost v maximálním rozsahu přípustném právními předpisy platnost nebo vymahatelnost jiného ustanovení Smlouvy a smluvní strany se pokusí nahradit obsah takového ustanovení zněním, které neplatné ani nevymahatelné není, a to při maximálním zachování účelu sledovaného nahrazovaným ustanovením.</p>	<p>10.14. Should any provision of this Agreement or any of its parts found void or unenforceable for any reason or in any regard, such fact shall not, in maximal extent available under applicable laws, affect other provision of the Agreement, its validity or enforceability. The Parties will use their best effort to substitute for the invalid or unenforceable provision a valid and enforceable provision which conforms as nearly as possible to intent of the substituted provision.</p>
<p>10.15. Tato Smlouva je sepsána celkem ve dvou vyhotoveních v česko-anglické verzi, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom. V případě rozporu mezi českou a anglickou jazykovou verzí, má přednost verze česká. Tato Smlouva nabývá účinnosti dnem podpisu smluvními stranami s tím, že současně pozbývají platnosti veškerá předchozí ujednání obou smluvních stran, týkající se sortimentu</p>	<p>10.15. This Agreement is executed in two counterparts in Czech-English version, each Party retains one of them. In case of any discrepancies between these two versions the Czech version shall prevail. This Agreement is effective by the day of signature of the last Party. On the same day any preceding understandings of the Parties regarding the goods, prices and supplies of</p>

zboží prodávajícího, jejich cen a podmínek dodávky, nikoliv však Smlouva o jištění kvality (čl. II. odst. 2.2).	goods cease to have effect except for Quality Agreement (art. II. sec. 2.2).
10.16.Obě smluvní strany potvrzují, že tuto Smlouvu uzavřely na základě své svobodné a určité vůle a na důkaz toho ji podepisují jejich statutární orgány nebo jiní zástupci oprávnění za ně jednat a podepisovat.	10.16.Both Parties hereby confirm that they conclude this Agreement according to their free and certain will and in witness thereof their statutory or other representatives duly empowered to act and sign on behalf of attach their signatures hereto.
10.17.S výjimkou smlouvy o jištění kvality podle odst. 2.2 této Smlouvy tato Smlouva představuje jediné a úplné ujednání stran ve vztahu ke svému předmětu a nahrazuje veškerou dřívější komunikaci stran v této věci.	10.17.Except for the Quality Agreement referred to in provision of 2.2, this Agreement represents the entire and exclusive understanding of the Parties with regard to its subject matter and supersedes all foregoing communication of the Parties..
V Praze/in Prague on 16.5.2023	In Jindrichuv Hradec/v Jindřichově Hradci on 19.5.2023
.....
Prodávající/seller	Kupující/buyer
Novartis s.r.o.	Nemocnice Jindřichův Hradec, a.s.
Emilie Marie Grand-Perret jednatelka/executive director	[MUDr. Vít Lorenc, předseda představenstva / Chairman of the Board, Ing. Alena Kudrlová, MBA, člen představenstva/ Member of the Board of Directors